

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS – 1

(Stage directions are in English to accommodate non-Spanish-speaking stage crew.)

(Narrators “María” and “Dora” – always at podium, left end of stage.)

MARÍA: Bienvenidos a nuestro concurso histórico, “Una Espía en Amozoc.”

DORA: Retrocedamos el reloj unos ciento sesenta años. El año es dieciocho sesenta y dos.

MARÍA: El emperador de Francia pensó que los Estados Unidos se estaba volviendo demasiado grande y poderoso.

DORA: Estados Unidos estaba teniendo una guerra civil, con los estados del sur tratando de irse y comenzar un nuevo país.

MARÍA: El emperador francés quería enviar su ejército para apoderarse de México y luego ayudar a esos estados del sur a armar su nuevo país.

DORA: El ejército francés llega el tres de mayo a las afueras del pequeño pueblo de Amozoc, donde encontramos Anita y sus amigas practicando sus bailes para el Día de Maestro.

Curtain: Curtain opens onto “town square” scene.

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS - 2

ANITA: ¡Vámonos, muchachas! Tenemos que practicar nuestras bailes para el Día del Maestro.

BEATRIZ: ¿Porque no hacemos Las Chiapanecas? Me gusta mucho este baile.

ANITA: ¡Ándale! Ustedes muchachas párense por aquí. ...
y ustedes muchachas para allá'. ¿Listas?

DANCE: *Las Chiapanecas* - (or: *La Raspa*)

CURTAIN: (Curtain closes as girls leave the stage.)

MARÍA: Por la próxima mañana, las fuerzas Franceses han llegado y ocupada toda la ciudad. Su próximo objetivo fue Puebla.

DORA: La familia de Anita fueron entre los que estaban enforzado a dar los oficiales Franceses un lugar para dormir y un desayuno en la mañana siguiente.

CURTAIN: Curtain opens as Anita & family serve breakfast to French; French are chatting.

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS - 3

LORENCEZ: *(In French)* Messieurs, il sera facile de capturer le village de Puebla. Nos sommes six milles et ils ne sort que deux milles. Que pensez vous?

MAJOR : *(In French)* Mon General, rappelez-vous que les Mexicains ont deux forts a la cime de Guadalupe. A l'ouest il y a le Fort de Loreto et a l'est il y a Guadalupe. Il faut de ne pas être attraper entre les deux.

COLONEL : *(In French)* Attaquons a l'aube le cinq Mai. Une partie du nord, une partie du sud. Le village aura le notre avant midi.

LORENCEZ : *(Taking letter out of envelope)*
(The following is in "English Phonetics.")

Messieurs, jugh vay voo lee-ray con par-tee duh suh

letre kuh je on-vwah ah no-truh om-prurr Na-pole-

lee-un thrah. Ma-jess-tee, new some soo-pear-ee-ur

ah lay Mex-ee-can en rass, en dee-see-pleen, en

mow-ral-ee-tay ay en rah-feen-mon duh

san-see-bill-it-tay, kuh ah suh mow-mont,

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS - 4

on sharge duh no-truh see smeal sol-dat
val-ee-ant, juh swee met-thruh duh la Mex-eek.

Action **French Officers: Applause, Cheers, etc.**

MARIA : Los oficiales Franceses no sabían, pero Anita estaba escuchando cuidadosamente a su conversación. Podría entender suficiente para saber lo que tuvieron ellos planeado.

ANITA: Mamá, puedo entender lo que están diciendo. Están planeando la batalla para vencer a Puebla.

MAMÁ: ¡Ay! No me digas nada. Si ellos creen que sabemos solamente una cosa, nos pueden hacer mucho daño.

ANITA: Sí, mamá. (*She and mamá continue serving breakfast.*)

Curtain **Curtain closes; Dora is at podium as Anita and José appear at opposite end of stage in front of the curtain.**

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS – 5

DORA: La pregunta – ahora – fue ¿como podría Anita llevar un mensaje a las fuerzas Mexicanas en Puebla para decirles que tuvieron planeado los Franceses? Decidió pedir a su hermano, José, para consejo.

ANITA: ¡Ay, José! No sé que podemos hacer. He oído los planes de los Franceses, y creo que van atacar a Puebla de dos direcciones cuando sale el sol para mañana.

JOSÉ: Pero Anita, están vigilando a todo el mundo cuidadosamente. No sé como podemos mandar estas noticias al General Zaragoza. Sería muy peligroso hacer cualquier movimiento. ¡No hagas nada, tú, por favor!

Projection Screen: Project slides as indicated in María's Narration. (Curtain is still closed.)

MARÍA: Entonces, el plan fue para atacar a Puebla de dos direcciones. (Ft. Loreto Slide) La mitad de las fuerzas Franceses rodearán al oeste para atacar el Fuerte de Loreto, (Ft. Guadalupe Slide) y la otra mitad rodearán al este para atacar el Fuerte de Guadalupe. Cuando los fuertes estaban capturados, Puebla les pertenecerá a los Franceses.

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS - 6

- Curtain:** Curtain opens to darkened stage.
Anita enters from left, carrying a lantern.
- Action:** Anita tiptoes carefully, in silence, looking around as she “sneaks” across the stage. She has a shawl over her head, and carries a rope and a blanket.
- Group:** After 15-20 seconds, Anita swings the lantern back and forth to the count of “1-2-3.” On “three,” a spotlight suddenly comes on as two French soldiers carrying rifles jump out and yell for her to stop or halt. (OPTIONAL: Also at the count of 3, all cast members backstage scream at the top of their lungs!)
- SOLDIER 1:** Arrêtez! Lá! N’avancez pas !
- SOLDIER 2 :** Qui estes vous ? Pourquoi vous etes ici tard ?
Dites-moi.
- ANITA :** ¡Ay, señores! Me han asustado. ¿Que quieren ustedes de mi? No sé que puedo hacer, ...

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS – 7

SOLDIER 1: Je vous arrete!

JOSÉ: (*Running onto stage*) ¡Un momento, señores!
Quiten sus manos de mi hermana.

SOLDIER 2: Pourquoi elle ete ici tard ?

JOSÉ : ¡Anita! ¿Por qué no estás a la granja de Abuelita,
ayudando con la vaca? ¿No sabes que la vaca va a
tener un ternero dentro de unos momentos?
¡Se necesitan ayuda inmediatamente!

ANITA: Esto es lo que estaba tratando de decir a los soldados.

JOSÉ: Caballeros, dejen a mi hermana. Sin si ayuda, la vaca se
puede morir. ¡Por favor!

DORA: (*As curtain closes*) Los soldados tuvieron sus dudas,
pero permitieron que Anita ser libre para viajar.
Además, se necesitaron estar listos para asuntos más
importantes en Puebla dentro de unas horas. Una chica
con la vaca de su abuelita no fué nada para preocupar.

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS – 8

MARÍA: Podría ser unas cuatro a cinco horas por caballo en la ruta para Puebla, pero Anita supo que podría hacerlo. No fue una vaca enferma pero un caballo muy rápido esperando en la granja de Abuelita. Antes que salió el sol, llegó ella al Fuerte de Loreto en el cerro con vista a Puebla.

Curtain: Opens onto semi-darkened “fort” scene, with soldiers gathered around “campfires.”

SENTRY: (*As Anita approaches*) ¡Alto! ¿Quién va?

ANITA: ¡Por favor! Necesito hablar con el General Zaragoza inmediatamente. Ya sé los planes para el ataque de los Franceses.

Action: Sentry escorts Anita toward the castle, as various soldiers wander about the stage.

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS – 9

DORA: En cuestión de segundos, el General Zaragoza había evaluado la situación y estaba listo para tomar acción.

GEN. Z: (*Emerging from the fort with Anita*) ¡Arriba, muchachos! Hemos aprendido los planes de los Franceses. ¿Están listos para el ataque?

Action: **BOY DANCERS** – dressed as soldiers – waving machetes – jump up and shout.

“Olé” “Arriba” “Ándale” “Vámonos” - etc.

Dance: **Baile de las Machetes (Dance of the Machetes)**

Curtain : **Boys run off stage with machetes raised as the curtain closes ; spotlight on María and Dora.**

Projection screen ready for narration with slides.

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS – 10

MARÍA: *(Slide #1 – Cannon at Wall)*

Cuando salió el sol sobre Puebla, los cañones retumbaron y los disparos sonaron. Los franceses habían comenzado su ataque contra los dos fuertes en la cima del Cerro Guadalupe.

DORA: *(Slide #2 – Steep Uphill View of Fort)*

Durante nueve terribles horas, la batalla siguió y siguió. Los franceses intentaron escalar el Cerro de Guadalupe y tres veces fueron rechazados.

MARÍA: *(Slide #3 – Moat around Ft. Guadalupe)*

Una enorme tormenta barrió la colina y los franceses se empañaron. Al final de la tarde, mas de mil soldados franceses yacían muertos. Cuando una corneta sonó “retirada,” los soldados franceses desaliñados regresaron a su lugar de reunión.

DORA: *(Slide #4 – Zaragoza and Cannon)*

Las tropas mexicanas del General Zaragoza habían derrotado al ejercito mas poderoso del mundo. La fecha: Cinco de Mayo, mil ochocientos sesenta y dos.

A SPY AT AMOZOC

EN ESPAÑOL y FRANCÉS – 11

MARÍA: *(As projection screen withdraws and curtain opens.)*

Los mexicanos probablemente estaban más sorprendidos que los franceses por haber ganado. El general Zaragoza había adivinado correctamente que el general francés Lorencez no tenía ni idea de estrategia militar.

DORA: *(As crowd comes onto stage to celebrate.)*

Lorencez acaba de lanzar a sus soldados en manada colina arriba contra posiciones fortificadas con la creencia de que nadie podría derrotar a su ejército de fama mundial. De regreso a Amozoc, todo el pueblo salió a celebrar con una gran fiesta.

TWO DANCES:

Jesusita en Chihuahua

... and segue into:

La Bamba

As “La Bamba” begins to repeat, cast members who had speaking parts take their bows, entire cast waves, and ...

Curtain closes.